



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

البند 11 من جدول الأعمال المؤقت

المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

الدورة الثانية للجهاز الرئاسي

روما، إيطاليا، 29 أكتوبر/تشرين الأول – 2 نوفمبر/تشرين الثاني 2007

دراسة اتفاق نقل المواد الذي ستستخدمه المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية وغيرها من المؤسسات الدولية المختصة فيما يتصل بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة غير المدرجة في الملحق 1 بالمعاهدة

1- تنص المادة 1-15 (ب) من المعاهدة على ما يلي:

”تتاح المواد الأخرى بخلاف تلك المدرجة في الملحق 1 بهذه المعاهدة، والتي تم جمعها قبل دخول المعاهدة حيز التنفيذ، والموجودة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية، طبقاً لأحكام اتفاقية نقل المواد المطبقة حالياً بناء على الاتفاقات المبرمة بين المراكز الدولية للبحوث الزراعية ومنظمة الأغذية والزراعة. ويعدل هذه الاتفاقية الجهاز الرئاسي في موعد أقصاه دورته العادية الثانية، وبالتشاور مع المراكز الدولية للبحوث الزراعية، وطبقاً لأحكام ذات الصلة في هذه المعاهدة، خاصة المادتين 12 و13، وفي بعض الحالات الإضافية.

2- وبموجب المادة 1-15 (ب)، بعث الأمين برسالة بتاريخ 10 يوليو/تموز 2007 إلى مدير عام Bioversity International يدعو فيها المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية إلى تقديم ورقة عمل تتضمن مدخلات تقنية حول تعديل اتفاق نقل المواد. وترد الرسالة في الملحق 1 بهذه الوثيقة.

3- وعندما تلقت المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية هذه الرسالة، تباحثت الموضوع خلال الفترة الفاصلة بين الدورات، في حين قامت Bioversity International بتيسير هذا العمل وتنسيقه.

لدواعي الاقتصاد طبعت هذه الوثيقة في عدد محدود من النسخ، والمرجو من أعضاء الوفود والمراقبين أن يكتفوا بهذه النسخة أثناء الاجتماعات وألا يطلبوا نسخاً إضافية منها إلا للضرورة القصوى. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على شبكة الانترنت على العنوان: www.planttreaty.org.

4- وفي 4 سبتمبر/أيلول 2007، تلقى الأمين تقريراً من Bioversity International نيابة عن المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية، أُعدّ في ضوء مشاورات موسّعة بينها وهو يعرض لمداخلتها منها. ويفيد التقرير بأنّ المشاورات كانت مثمرة وقد تضمّن تقريراً عن حصيلة تلك المشاورات مع المراكز الدولية للبحوث الزراعية حول تنفيذ المادة 15-1(ب) من المعاهدة.

5- ويرد التقرير في الملحق 2 بهذه الوثيقة بالشكل الذي ورد به من Bioversity International نيابة عن المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية.

6- والاقترح الذي تقدّمت به المراكز التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية يلقي الضوء على الكفاءة الإدارية الناجمة عن عدم استخدام اتفاقيين مختلفين لنقل المواد، خاصة إذا كان يتعيّن أن يتضمنا نفس الأحكام الخاصة باقتسام المنافع، وذلك عملاً بالمادة 15-1(ب) من المعاهدة. وتخلص محصّلة المشاورات إلى وجود "تفضيل واضح لدى المراكز لوجود صك واحد فقط، هو الاتفاق الموحد لنقل المواد، يرعى نقل المواد المدرجة في الملحق 1 وغير المدرجة فيه على حد سواء والموجودة لدى المراكز".

7- وإنّ الجهاز الرئاسي مدعو إلى استعراض التعديل المرفق طياً في اتفاق نقل المواد من أجل اعتماده أو اتخاذ ما قد يلزم من قرارات.



联合国
粮食及
农业组织

FOOD AND
AGRICULTURE
ORGANIZATION
OF THE
UNITED NATIONS

ORGANISATION
DES NATIONS
UNIES POUR
L'ALIMENTATION
ET L'AGRICULTURE

ORGANIZACION
DE LAS NACIONES
UNIDAS PARA
LA AGRICULTURA
Y LA ALIMENTACION

منظمة
الاغذية
والزراعة
للأمم
المتحدة

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy

Facsimile: +39 0657053152

Telephone: +39 0657051

Our Ref.: PL 40/31

Your Ref.:

Rome, 10 July 2007

Dear Mr Frison,

The Governing Body of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture will hold its second session in Rome, from 29 October to 2 November 2007.

As provided by Article 20 of the Treaty, I am currently preparing the documentation for the forthcoming session of the Governing Body, having recently taken up office as Secretary of the Governing Body. As you are aware, the Governing Body of the Treaty, at its first session, invited inputs from a wide range of stakeholders regarding issues of relevance to the implementation of the Treaty, to be reported at its second session. I am attaching for your information a copy of the provisional agenda of the second session, which was recently finalized by the Bureau of the second session of the Governing Body.

In preparing the required documentation, I am pleased to invite Bioversity International, on behalf of the Centers of the Consultative Group on International Agricultural Research, to contribute to three agenda items (Agenda Item 8, 11 and 13) of the second session, and to provide to the Secretariat of the Governing Body the following documentation:

1. Agenda item 8, 'Implementation of the Funding Strategy of the Treaty':

The Governing Body invited the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR) to provide, through its activities, support to the implementation of the Funding Strategy, and to report to the Governing Body on these activities (Resolution 1/2006, paragraph 6). I am pleased to invite you to provide a report on such support by the CGIAR.

2. Agenda item 11, 'Consideration of the Material Transfer Agreement (MTA) to be used by International Agricultural Research Centers (IARCs) for Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (PGRFA) not included in Annex I of the Treaty':

Article 15.1(b) of the International Treaty states that "Plant genetic resources for food and agriculture other than those listed in Annex I of this Treaty and collected before its entry into force that are held by IARCs shall be made available in accordance with the provisions of the MTA currently in use, pursuant to agreements between the IARCs and the FAO. *This MTA shall be amended by the Governing Body no later than its second regular session, in consultation with the IARCs.*" This provision of the Treaty is reflected in the Model Agreement for use with the IARCs, which was adopted by the Governing Body and signed by the IARCs and the FAO on behalf of the Governing Body of the Treaty at the first session in Madrid last year.

.../...

Mr Emile Frison
Director General
Bioversity International
Maccarese

Specifically, Article 2(b) of the Agreements states that “This MTA shall be amended by the Governing Body *no later than its second regular session*, in consultation with the Centre, in accordance with the relevant provisions of the Treaty, especially Articles 12 and 13” under certain conditions. Pursuant to Article 15.1(b) of the Treaty itself and the afore-mentioned Agreements which are in force between the Governing Body and the IARCs, I am pleased to invite you to provide a working document on proposals for the implementation of Article 15.1(b) of the Treaty for the second session of the Governing Body.

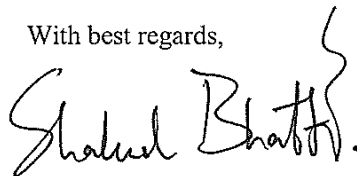
3. Agenda item 13, ‘Implementation of Article 6, *Sustainable use of plant genetic resources*’:

At its first session, the Governing Body invited relevant institutions and organisations to submit to the Secretary information on policy and legal measures relevant to Article 6.1 of the Treaty, as well as other relevant information, for example on workshops or studies. The compilation of such information together with information on relevant measures undertaken by the IARCs and others should serve as a basis to assess progress in implementing Article 6, at a future session of the Governing Body.

Pursuant to the Governing Body’s requests, unified system-wide submissions and positions on these issues would simplify the consideration of the issues by the Governing Body at its second session. In light of the forthcoming summer break and the translation times required before issuance of the documents, I would be grateful for your drafts by the end of July 2007 or shortly thereafter.

I remain at your disposal for any further information you may require on the International Treaty and the second session of its Governing Body. I look forward to receiving your contributions and working together in the future on the implementation of the Treaty.

With best regards,



Shakeel Bhatti
Secretary

International Treaty on Plant Genetic Resources
for Food and Agriculture

Annex 2

THE OUTCOME OF CONSULTATIONS WITH THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES (IARCS) OF THE CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH ON THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 15.1(B) OF THE TREATY

1. Article 15.1.b of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture provides that:

“Plant genetic resources for food and agriculture other than those listed in Annex 1 of this Treaty and collected before its entry into force that are held by IARCS shall be made available in accordance with the provisions of the MTA currently in use pursuant to the agreements between the IARCS and the FAO. This MTA shall be amended by the Governing Body no later than its second regular session, in consultation with the IARCS, in accordance with the relevant provisions of this Treaty, especially Articles 12 and 13, ...”

2. Consultations have been held between the Secretariat of the Treaty and Bioversity on behalf of the IARCS during the intersessional period.

3. The unanimous preference of the Centres would be for the MTA to be amended to bring it into line with the SMTA as adopted by the Governing Body at its First Session in June 2006. In other words the clear preference of the Centres would be to have one instrument only, the SMTA, governing the transfer of both Annex 1 and non-Annex material held by the Centres.

4. The reasons expressed for this preference are the following:

- a. Under Article 15.1 (b) of the Treaty, as reflected in Article 2(b) of the Agreements between the Centres and the Governing Body of the Treaty, the MTA is to be amended “in accordance with the relevant provisions of [the] Treaty, especially Article 12 and 13”. These articles set down the conditions applicable to access and benefit sharing for materials under the Multilateral System, which are reflected in the provisions of the SMTA itself. The Centres thus consider that the Governing Body in adopting the SMTA at its First Session in June 2006 has already in essence performed the task of amending the MTA to bring it into accordance with the Treaty and in particular its Articles 12 and 13.
- b. The Centres also consider that the use of the same MTA for both Annex 1 and non-Annex 1 material would also simplify procedures for the distribution of germplasm held by the Centres and hence reduce costs.

5. In expressing this preference, the Centres acknowledged that, in many ways, it would have been preferable to be able to use a shorter MTA, with fewer complexities than are included in the SMTA. Nonetheless, the Centres recognize that the SMTA itself was the result of many years of discussion and negotiation among the Contracting Parties to the Treaty. One of the Centres has also pointed out the special difficulties arising out of collections of tree germplasm. These difficulties have already been brought to the attention of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture in the Second Joint Statement of FAO and the CGIAR Centres on implementation of the 1994 In Trust Agreements, and are also referred to in the Statement of the CG Centres issued at the time of signature of the Agreements with the Governing Body of the Treaty in October 2006.

6. The Centres have also noted that the wording of Article 6 of the SMTA and of some of the Annexes to the SMTA make specific reference to Annex 1 of the Treaty. The use of the SMTA for the

transfer of non-Annex 1 material might therefore call for the adoption by the Governing Body of some interpretation or other clarification regarding the meaning to be given to these words in the context of non-Annex 1 material.

7. In this context the Centres have identified the following two possible options.

8. The **first option** would be to include a **cover note** with the SMTA stating that, in accordance with the decision of the Governing Body, the SMTA can be used for non-Annex 1 materials. This note would not be considered an amendment of the SMTA. It could be included with the SMTA for transfers of both Annex 1 and non-Annex 1 materials, thereby relieving the Centres of the need to keep track of two different MTAs.

9. The **second option** would be to include a interpretative footnote or series of footnotes to relevant provisions of the SMTA indicating that these provisions should not be interpreted as precluding the use of the SMTA for transfers of non-Annex 1 material. The interpretative footnote or footnotes should not be seen as amendments to the SMTA, so much as clarifications of its meaning. They would be included in all versions of the SMTA and thus avoid the need for two versions of the SMTA.

10. The Centres discarded a third option, which would be to delete the references to Annex 1 and the Multilateral System, thereby producing a slightly revised version of the SMTA for use for non-Annex 1 materials. This would have the effect of obliging the Centres to keep track of two different MTAs, which would be administratively cumbersome.

11. The matter was considered by the CG Genetic Resources Policy Committee at its 21 Session in April 2007. The Committee recommended that including explanatory footnotes in the text of the SMTA would be the best approach. The next best approach would be to include the information on an explanatory cover page attached to the SMTA.

12. The Centres have noted that the option of including an explanatory footnote on the first page of the SMTA for transfers of both Annex 1 and non-Annex 1 material has been adopted by the national genebank of at least one Contracting Party (the Netherlands' Centre for Genetic Resources). By placing the footnote on the first page of the SMA, the approach taken by the national genebank in essence conflates the two options recommended by the CG Centres. A copy of the first page of the SMTA including this explanatory note as set out on the website of the national genebank is attached as appendix to this annex for the information of the Governing Body.

الاتفاق الموحد لنقل المواد*

الديباجة

حيث أنّ

المعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة (يشار إليها في ما يلي باسم "المعاهدة")¹ اعتمدها مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة في دورته الحادية والثلاثين في 3 نوفمبر/تشرين الثاني 2001 ودخلت حيز التنفيذ بتاريخ 29 يونيو/حزيران 2004؛

تتمثل أهداف المعاهدة في صون الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام واقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على نحو عادل ومتكافئ، بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي، لأغراض الزراعة المستدامة والأمن الغذائي؛

أنشأت الأطراف المتعاقدة في المعاهدة، في ممارسة حقوقها السيادية على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، نظاماً متعدد الأطراف لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وللإقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد، على أساس التكامل والتعزيز المتبادلين؛

وتراعى المواد 4، 11، 12-4 و12-5 من المعاهدة؛

يعترف بتنوع النظم القانونية لدى الأطراف المتعاقدة فيما يتعلق بقواعدها الاجرائية الوطنية التي تنظم الوصول الى المحاكم وإلى التحكيم، والواجبات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية والاقليمية المطبقة على هذه القواعد الإجرائية؛

تنص المادة 12-4 من المعاهدة على أن الحصول الميسر في إطار النظام المتعدد الأطراف ينبغي أن يتاح بمقتضى الاتفاق الموحد لنقل المواد، كما أن الجهاز الرئاسي للمعاهدة اعتمد، بقراره 2006/1 بتاريخ 16 يونيو/حزيران، الاتفاق الموحد لنقل المواد.

¹ مذكرة من الأمانة: حسبما اقترحت مجموعة العمل القانونية أثناء اجتماع جماعة الاتصال بشأن صياغة الاتفاق الموحد لنقل المواد، فقد أدرجت الألفاظ المعرفة بالخط الأسود بغرض التوضيح.

* في حال استخدام الاتفاق الموحد لنقل المواد لنقل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة غير تلك المدرجة في القائمة الواردة في الملحق 1 بالمعاهدة؛

يجب أن لا تفسر الإشارات الواردة في الاتفاق الموحد لنقل المواد إلى "النظام متعدد الأطراف" على أنها تحدد تطبيق الاتفاق الموحد لنقل المواد على الملحق 1 الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وفي حالة المادة 6-2 من الاتفاق الموحد لنقل المواد فهي سوف تعني "بموجب هذه الاتفاقية"؛ والإشارة في المادة 6-11 والملحق 3 من الاتفاق الموحد لنقل المواد إلى "الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تخص نفس المحصول، كما هو مبين في الملحق 1 بالمعاهدة" فسوف تُؤخذ على أنها تعني "الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تخص نفس المحصول".